

Juvenes Translatores

Ficheiro PDF gerado para a tradução nº: 462 do/da estudante nº: 3795

Tradução

A abrir caminhos para o clima

Mensagem enviada: Sábado, 31 de julho de 2021

Assunto: Viagem até Glasgow

Olá, Sam,

Estou muito entusiasmada por finalmente estarmos juntos ao vivo e a cores. As conferências online são muito bonitas mas, às vezes, queremos ver-nos cara a cara e estar próximos uns dos outros.

Os meus bilhetes de comboio já estão marcados para novembro. Já te contei que a minha avó era escocesa? Ela costumava cantar uma canção popular mais ou menos assim:

"Tu vais pela estrada alta e eu vou pela estrada baixa, e eu chego à Escócia antes de ti".

Bem, agora vou pela "estrada de ferro", como dizem os franceses, mas acho que se vai poder considerar a "estrada baixa" quando chegarmos ao Túnel do Canal. Entretanto, espero que evites as estradas altas e sigas pelo caminho mais plano possível. Admiro a tua coragem, mas não trocava o comboio por nada.

Vou pensar em ti enquanto estiver a atravessar a Europa a altas velocidades. Como vou poder estudar no comboio, não vai fazer muita diferença faltar a alguns dias de universidade. E, graças à carruagem-cama, não tenho de parar de viajar durante a noite. Adoro dormir no comboio, desde que não tenha ninguém no beliche do lado a ressonar muito alto!

Sem dúvida que vai haver mais pessoas no comboio a ir para o mesmo sítio que nós. É por isso que tenho andado a praticar a língua, para poder falar com elas. Afinal de contas, quando lá chegarmos, vamos ter de falar a uma só voz.

Beijinhos,

Mel

Querida Mel,

Sim, vai saber tão bem (apesar de ser um pouco estranho!) encontrarmo-nos no mundo real depois de todo este contacto virtual que parecia nunca mais acabar.

E, depois de tanto falar e reivindicar pela mobilidade sustentável, achei que o mais correto era agir de acordo com as minhas palavras, por isso, vou arrumar as minhas coisas nos alforjes da bicicleta e pedalar o caminho todo desde a minha casa em Donegal, na costa oeste da Irlanda, até à conferência do clima em Glasgow. Bem, o caminho todo, não - vou ter de me servir da ajuda de um ferryboat para ultrapassar aquele bocadinho com água pelo meio! Mas mal posso esperar para montar no meu fiel corcel e dar corda aos pedais. Pelos meus cálculos, devo demorar cerca de quatro dias a chegar a "Glesga", como lhe chamam em escocês. Espero que o selim não me cause muitas dores!

Fiquei tão contente por ter sido selecionado para a delegação de jovens que vai reunir com os líderes da UE dentro do espaço antes das conversas. Tenho andado a ensaiar o discurso que vou fazer acerca da importância de

Juvenes Translatores

Ficheiro PDF gerado para a tradução nº: 462 do/da estudante nº: 3795

defender a ação global mais forte possível. Espero não me deixar levar pelos nervos.

Vamos fazer tudo para que entre nós - contigo e os outros manifestantes na rua a dizer cânticos e a mostrar cartazes, e eu e o resto da delegação lá dentro a tentar que os políticos ganhem alguma sensatez - consigamos finalmente desencadear mudanças a sério.

Até breve!

Sam

Juvenes Tradutores

Ficheiro PDF gerado para a tradução nº: 462 do/da estudante nº: 3795

Texto a traduzir

Making tracks for the climate

Message sent: Saturday 31 July 2021

Subject: Journey to Glasgow

Hi Sam,

I'm really looking forward to meeting you in the flesh at last. Online conferences are all very well but sometimes you want to meet face to face, and stand shoulder to shoulder.

My train tickets are all booked for November. Did I tell you that my granny was Scottish? She used to sing a folk song that went something like this:

'You'll take the high road and I'll take the low road, and I'll be in Scotland before you'.

Well now I'm taking the 'iron road', as they say in French, although I suppose it will be the 'low road' when we reach the Channel Tunnel. Meanwhile, I expect you'll want to avoid the high roads and take the flattest route possible. I admire your courage, but give me the train any day.

I'll think of you as I'm winging my way across Europe at high speed. I'll be able to study on the train, so missing a few days of university won't matter so much. And thanks to the sleeper, I don't have to stop travelling at night. I love sleeping on trains, as long as there's no one snoring their head off in the next bunk!

No doubt there'll be other people on the train going where we're going. That's why I've been practising my language skills, so that I can talk to them. After all, when we get there, we need to speak with one voice.

Cheers,

Mel

Dear Mel,

Yes, it will be so refreshing (and a bit weird!) to have a real-world meeting after this endless virtual contact.

And after all my campaigning for sustainable mobility, I thought I should put my money where my mouth is, so I will be packing my possessions into my panniers and cycling all the way from my home in Donegal on the west coast of Ireland to the climate conference in Glasgow. Well, not the whole way - I'll need a ferry to help negotiate the watery bit in the middle! But I'm really looking forward to mounting my trusty steed and getting those pedals turning. I reckon it should take me about four days to make it to 'Glesga', as they call it in the Scots language. I hope I won't be too saddle-sore!

I was so thrilled to be selected for the youth delegation that will meet with EU leaders inside the venue just before the talks. I have been practising the speech I'll give them about the importance of pushing for the strongest global action possible. I'm hoping nerves won't get the better of me.

Let's make sure that between us - with you and the other demonstrators outside singing chants and waving placards, and me and the rest of the deputation trying to get the politicians to see sense inside - we can get some

Juvenes Translatores

Ficheiro PDF gerado para a tradução nº: 462 do/da estudante nº: 3795

real change going at last.

See you soon!

Sam